

【小妇人】中英双语对照



《小妇人》是由美国作家路易莎·梅·奥尔科特 (Louisa May Alcott) 创作的一部小说，首次出版于1868年。这部小说以四个姐妹为主角，讲述了她们在美国内战时期的成长故事。...

路易莎·梅·奥尔科特 著

唐库学习 译

唐库听读网
tanglib.org

目 录

Chapter 1 Playing Pilgrims (玩朝覲者)

Chapter 2 A Merry Christmas (圣诞快乐)

Chapter 3 The Laurence Boy (劳伦斯男孩)

Chapter 4 Burdens (负担)

Chapter 5 Being Neighbourly (做一个好邻居)

Chapter 6 Beth Finds The Palace Beautiful (贝丝觉得宫殿很美丽)

Chapter 8 Jo Meets Apollyon (乔遇见阿波利翁)

Chapter 9 Meg Goes To Vanity Fair (梅格去了名利场集会)

Chapter 10 The P.C. And P.O. (警察局和邮局)

Chapter 11 Experiments (实验)

- Chapter 12 Camp Laurence (劳伦斯营地)
- Chapter 13 Castles In The Air (空中楼阁)
- Chapter 14 Secrets (秘密)
- Chapter 15 A Telegram (一个电报)
- Chapter 16 Letters (信件)
- Chapter 17 Little Faithful (小忠实)
- Chapter 18 Dark Days (黑暗的日子)
- Chapter 20 Confidential (保密)
- Chapter 21 Laurie Makes Mischief, And Jo Makes Peace (罗莉制造混乱，乔息事宁人)
- Chapter 22 Pleasant Meadows (宜人草原)
- Chapter 23 Aunt March Settles The Question (奥尔丰姨决定问题)

- Chapter 7 Amy's Valley Of
Humiliation (艾米的屈辱山谷)
- Chapter 19 Amy's Will (艾米的遗
嘱)
- Chapter 24 Gossip (闲言碎语)
- Chapter 25 The First Wedding (第
一次婚礼)
- Chapter 26 Artistic Attempts (艺术
尝试)
- Chapter 27 Literary Lessons (文学
课程)
- Chapter 28 Domestic Experiences
(国内经历)
- Chapter 29 Calls (电话)
- Chapter 30 Consequences (后果)
- Chapter 31 Our Foreign
Correspondent (我们的外国特派记
者)
- Chapter 32 Tender Troubles (婚姻
烦恼)

Chapter 33 Jo's Journal (乔的日记)

Chapter 34 Friend (朋友)

Chapter 35 Heartache (心痛)

Chapter 36 Beth's Secret (贝丝的秘密)

Chapter 37 New Impressions (新印象)

Chapter 38 On The Shelf (在架子上)

Chapter 39 Lazy Laurence (懒惰的劳伦斯)

Chapter 40 The Valley Of The Shadow (山谷暗影)

Chapter 41 Learning To Forget (学会忘记)

Chapter 42 All Alone (孤独易碎)

Chapter 43 Surprises (惊喜)

Chapter 44 My Lord And Lady (我的主人和夫人)

Chapter 45 Daisy And Demi (黛西和黛米)

Chapter 46 Under The Umbrella (雨伞下)

Chapter 47 Harvest Time (收获时节)

‘Christmas won’t be Christmas without any presents,’ grumbled Jo, lying on the rug.

“没有任何礼物的圣诞节就不是圣诞节，”乔躺在地毯上抱怨道。

‘It’s so dreadful to be poor!’ sighed Meg, looking down at her old dress.

“穷真是太可怕了！”梅格叹了口气，看着她的旧裙子。

‘I don’t think it’s fair for some girls to have plenty of

pretty things, and other girls nothing at all,' added little Amy, with an injured sniff.

“我不认为这对有些女孩拥有漂亮的東西，而其他女孩一无所有是公平的。”小艾米委屈地嗅了嗅。

'We've got father and mother and each other,' said Beth, contentedly, from her corner.

“我们有爸爸和妈妈，还有彼此。”贝丝从她的角落里满足地说道。

The four young faces on which the firelight shone brightened at the cheerful words, but darkened again as Jo said sadly:

火光映照下的四张年轻的脸在这快乐的话语下变得光彩熠熠，但在乔悲伤地说道之后又变暗了。

‘We haven’t got father, and shall not have him for a long time.’ She didn’t say ‘perhaps never’, but each silently added it, thinking of

father far away, where the fighting was.

“我们没有爸爸了，而且很长一段时间都不会有他。”她没有说“也许永远不会有”，但每个人心里都默默加入了这句话，想着远在战场上的爸爸。

Nobody spoke for a minute; then Meg said in an altered tone:

大家沉默了一分钟，然后梅格用一种不同的语气说道：

‘You know the reason
mother proposed not having
any presents this Christmas
was because it is going to
be a hard winter for
everyone; —

“你们知道，妈妈提议不在这个
圣诞节上准备任何礼物，
是因为这将对每个人来说
都将是一个严冬。” —

and she thinks we ought not
to spend money for
pleasure when our men are
suffering so in the army. —

“而且她认为，当我们的男人在部队受苦时，我们不应该为了消遣而花钱。” —

We can't do much, but we can make our little sacrifices, and ought to do it gladly. —

我们能做的事情不多，但我们可以做出一点点牺牲，并且应该乐意去做。 —

But I am afraid I don't'; —
但是我担心我不会... —

and Meg shook her head,
and she thought regretfully
of all the pretty things she
wanted.

梅格摇了摇头，她惋惜地想
起自己想要的漂亮东西。

‘But I don’t think the little we
should spend would do any
good. —

“但我认为我们花出去的那一
点钱不会有任何帮助。 —

We’ve each got a dollar,
and the army wouldn’t be
much helped by our giving

that. —

我们每个人都有一美元，我们把它给了军队也不会有太大帮助。 —

I agree not to expect anything from mother or you, but I do want to buy Undine and Sintram for myself; —

我同意不再寄望于妈妈或你们，但我真的想给自己买那本《乌汀和辛特拉姆》。 —

I've wanted it so long,' said Jo, who was a bookworm.

我一直想要那本书，”书呆子”乔说道。

‘I planned to spend mine on new music,’ said Beth, with a little sigh, which no one heard but the hearth-brush and kettle-holder.

“我计划用我的钱买新音乐，”贝丝轻声叹息道，只有炉刷和壶夹听得见。

‘I shall get a nice box of Faber’s drawing pencils; —
“我会买一盒好用的法伯画笔， —

I really need them,' said
Amy, decidedly.

我真的需要它们，”艾米坚定地
说道。

‘Mother didn’t say anything
about our money, and she
won’t wish us to give up
everything. —

“妈妈没有提及我们的钱，她
也不会希望我们放弃一切。
—

Let’s each buy what we
want, and have a little fun;
—

我们每个人都买自己想要的东西，好好玩乐； —

I'm sure we work hard enough to earn it,' cried Jo, examining the heels of her shoes in a gentlemanly manner.

我确信我们工作已经足够辛苦来赚取它，”乔以一位绅士的方式检查着鞋跟。

'I know I do - teaching those tiresome children nearly all day when I am longing to enjoy myself at home,'

began Meg, in the complaining tone again.

“我知道，当我渴望在家里享受的时候，我却要整天教这些令人厌烦的孩子们，”梅格再次以抱怨的语调开始说道。

‘You don’t have half such a hard time as I do,’ said Jo. ‘How would you like to be shut up for hours with a nervous, fussy old lady, who keeps you trotting, is never satisfied, and worries you till

you're ready to fly out of the window or cry?'

“你的处境可没有我这么艰难，”乔说道。“你要是被关在屋子里几个小时，陪着一个神经兮兮、易怒的老太太，她总是让你忙来忙去，永远满意不了，催你到站点要么让你准备好逃离窗外，要么哭出声来，你会怎么样？”

'It's naughty to fret; but I do think washing dishes and keeping things tidy is the

worst work in the world. —

“抱怨会被认为是调皮的，但我觉得洗碗和保持屋子整洁是世界上最糟糕的工作。 —

It makes me cross; —

这让我发脾气；” —

and my hands get so stiff, I can't practice well at all'; —

“我的手会变得僵硬，我就完全不能好好练习了。” —

and Beth looked at her rough hands with a sigh that anyone could hear that